

Перевод: 'Поклон от Борза, Путьши и всей дружины Петроку. Вот ты дал нам землю ... (далее упомянут князь Святополк); а теперь ...' (вероятно, следовало сообщение о том, что некто пытается эту землю отнять). Из обрывков фраз на обороте можно понять, что авторы просят Петрока подтвердить их права. К сожалению, из-за лакуны в конце второй строки внутренней стороны остается неясной роль Святополка в этом конфликте. В частности, можно предположить, что, давая дружине землю, Петрок действовал от имени Святополка или Святополк эту раздачу земли каким-то образом санкционировал.

Святополк княжил в Новгороде в 1142–1148 гг., пока он не был выведен *злости его ради*, как сказано в НПЛ (л. 25 об.). Действующий князь всегда именуется в берестяных грамотах просто князем, без имени. Поскольку Святополк назван здесь по имени, следует полагать, что грамота написана уже после его изгнания — скорее всего в ближайшее время после этого события, когда в связи со сменой князя появились новые претенденты на землю. Таким образом, грамота № 850 получает весьма узкую датировку — 1148 г. или немногим позже.

Отметим словоформу *въхоѿ* 'всей', с диалектным *въх-* (вместо *вс-*).

Неясен падеж словоформы *Сватоѿ(ль)къ*: И. или В. Не исключено, в частности, что в тексте стояло *а въротиво и Сватоѿлькъ* (В. ед.) 'причем введя в роту и Святополка' или что-то синтаксически подобное.

Грамота № 851

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, на уровне пласта 11 (глубина 2,14 м), в напластованиях усадьбы Е. Это правая часть последних восьми строк большого письма:

Прорись грамоты № 851

...стильѿоужирьѿцкъѿви
 ...ринадесагривнѿбее
 ...наскътаоугъвъшѿ
 ...[гр]ивнѿакъназы
 ...[д]ативедеетегъ
 ...[т]ебекъдрожинѿ
 ...[к]инъмъкъвараж
 ...[л]оуюта



В конце второй строки автор вначале написал *бѣ*, затем зачеркнул *ѣ* и написал взамен него *е*. В предпоследней строке вместо ...[к]инъмъ можно читать также ...[ж]инъмъ.

Расположение складок берестяного свитка позволяет приблизительно оценить размер утраченной левой части: 9–11 букв в первых трех строках, 12–14 букв в последующих пяти.

Длина 11,2 см, ширина 8,0 см.

Стратиграфическая дата: середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: предпочтительно середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 308).

Текст делится на слова следующим образом: ...стильѿ оу Жирьѿцкъѿ ви... ... (т)ри на деса гривнѿ бе... ...; ...на скъта оу Гъвъшѿ гривнѿ. А къназы дати ведете Гъ... ... тебе къ дрожинѿкинъмъ къ вараж... ...; (и цѣ)лоую та.

В первой строке ...*стильѿ* может быть, в частности, концом словоформы *ѿпоустилѿ* 'простили' (кому-то долг) или словоформы типа *Гостилѿ*. На *ви* (конец первой строки) начиналось, судя по контексту, наименова-

ние какой-то подати или выплаты, например, *вирьныхъ коунѣ* (ср. грамоту № 812). Стоящее в конце второй строки *бе* могло быть началом словосочетания типа *бес коунѣ*. На *...на скѣта* могло оканчиваться словосочетание типа *Ивана скѣта*. В написании *кѣназы* конечное *ы* — скорее всего описка; но из-за отсутствия контекста неясно, вместо какого обычного окончания (*ь?*, *ю?*, *и?*) стоит это *ы*. На *...кинѣмъ* или *...жинѣмъ* могло оканчиваться, по-видимому, только притяжательное прилагательное типа *Мирошькинѣмъ*, *Лоукинѣмъ*, *госпожинѣмъ*. Далее, очевидно, стояло *къ варажьскимѣ* или *къ варажьскоумоу*, например, *къ варажьскоумоу гости*.

Попытка реконструкции общего смысла грамоты (с конъектурами разной степени надежности): ‘... У Жирочки [вирных денег (?)] тринадцать гривен [без куны (?)]. [Чьих-то (например, Ивановых, немчиновых)] денег у Говши [столько-то] гривен. А князь [повелел такому-то], чтобы он вел Го[вшу (?)] на свод (?) от] тебя к дружине [и (далее) с отроком (?)] ...киным (например, Лукиным) — к варяжским [купцам (?)]. Приветствую тебя’.

Об имени Жирочка (и других на *Жиро-*, *Жир-* *Жи-*, *Ж-*) см. в предисловии.

Гипокористическое имя *Говѣша* — почти наверное от *Говѣнь*: других подходящих имен не усматривается. Скорее всего здесь выступает то же лицо, что в грамоте № 867. Жирочка может быть тем же лицом, которое фигурирует в грамоте № 115; возможно также его тождество с Жирославом из № 657 и 573.

Отметим отпадение *те* в (*три* на *деса* ‘тринадцать’).

Грамота № 852

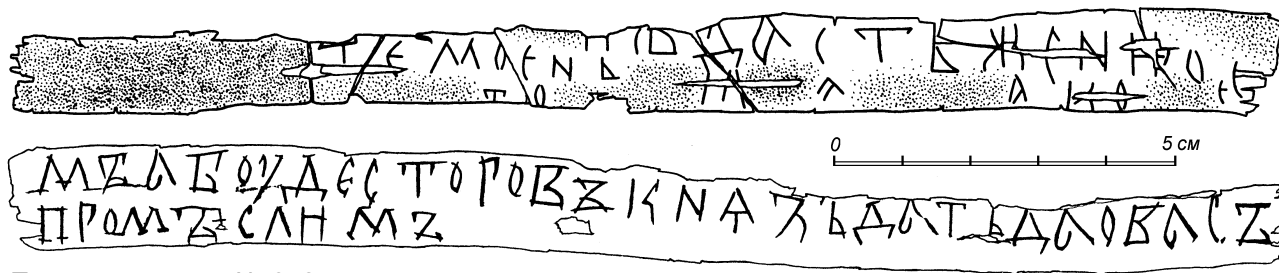
Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1354, на уровне пласта 12 (глубина 2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Первоначальное письмо представляло собой двусторонний документ. Ныне на внешней стороне бересты сохранились отдельные слова из средней части документа, на внутренней стороне — полторы конечных строки.

Внешняя сторона

... | ...дасть же [ни]о[с]
-----[гѣ]моєн[ѣ]-----а-----ако-є

Внутренняя сторона

мѣабоудѣсторовѣкназьдательдаовасѣ
промыслимѣ



Прорись грамоты № 852

На внешней стороне текст большей частью изгладился. Удастся выявить лишь очень немногое.

Длина 17,2 см, ширина 1,6 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

На внешней стороне можно распознать (не считая разрозненных букв): *...дасть же ни ос...* *...те мое нѣ...*

На внутренней стороне: *...мѣ. А боуде сторовѣ князь, датель да о васъ промыслимѣ.*

Понятна только заключительная фраза грамоты (на внутренней стороне): ‘А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся’.

Грамота содержит очередной пример характерного для раннедревненовгородского периода диалектного *сторовѣ* ‘здоров’.